

بسمه تعالی

هفته نامه خبری - تحلیلی

رایزنی فرهنگی سفارت ج.ا.ایران - ایتالیا

شماره مسلسل ۱۴ - مهر ماه ۱۴۰۰

عناوین

- ✓ برگزاری اجلاس گفتمان بینادینی گروه ۲۰ در ایتالیا
- ✓ ملاقات سفیر و رایزن فرهنگی ج.ا.ایران با قائم مقام دانشگاه "ساپینزا" شهر رم
- ✓ برگزاری وبینار گرامیداشت روز ملی شعر و ادب فارسی
- ✓ مجموعه فعالیت ها به مناسبت هفته دفاع مقدس در ایتالیا

## برگزاری گردهمایی گفتمان بینادینی گروه ۲۰



✍ با حضور ۲۰۰ هیات؛ ۵۰ شخصیت عالی رتبه دینی؛ ۹۴ شخصیت سیاسی و دیپلمات به نمایندگی از ۷۰ کشور جهان، گردهمایی گفتمان بینادینی گروه ۲۰ از تاریخ ۱۲ لغایت ۱۴ ماه سپتامبر ۲۰۲۱ م. (۲۳ - ۲۱ شهریورماه ۱۴۰۰) با

مشارکت ۱۶۰ سخنران، در شهر بولونیا ایتالیا برگزار گردید. این گردهمایی با شعار "زمانی برای درمان" با قیاس همه گیری کووید ۱۹ با همه گیری خشونت و نفرت در جریان، بر هم اندیشی در خصوص مقابله و ریشه کنی این همه گیری اخیر متمرکز بود. رییس پارلمان اروپا؛ رییس جمهور اسلوونی؛ نخست وزیر سریلانکا؛ رییس کنگره جهانی یهودیان؛ سراسقف شهر فلورانس و نماینده کمیته برادری انسانی ابوظبی مهمانان ویژه این گردهمایی بودند، که با سخنرانی نخست وزیر ایتالیا و سراسقف شهر بولونیا، با تمرکز ویژه بر بحران افغانستان خاتمه یافت. این گردهمایی ۷ سال پیش، هم زمان با گروه ۲۰ در اتریش تاسیس شد. هماهنگ کننده این گردهمایی، هدف از این رخداد را، ترویج درک متقابل میان ادیان و هم اندیشی در خصوص راه های برون شد از همه

گیری خشونت و تنفر در جهان پسا کرونا معرفی نموده است (تارنمای رسمی دبیرخانه گردهمایی گفتمان بینادینی گروه ۲۰).

**ملاحظات:** این گردهمایی، و غالب رخدادهای مشابه، به همراه محتوای رسانه ای در این حوزه، اخیرا عمدتاً بر بحران افغانستان متمرکز است و پویش ها از پذیرش دانشجویان پناهجوی افغانی در دانشگاه های ایتالیا؛ تا ایجاد راهروهای امن بین المللی برای خروج زنان و کودکان افغان از این کشور و پذیرش شان در ایتالیا، مصرانه در بطن جامعه در جریان است و در سطح کلان نیز، مسأله افغانستان از محورهای اصلی گفت و گو در ملاقات وزرای امور خارجه ج.ا.ایران و ایتالیا در حاشیه مجمع عمومی سازمان ملل متحد و دیگر رایزنی های بین المللی اخیر ایتالیا بوده است. این حساسیت، در حوزه دینی و گفتمانی نیز مشهود است، به نحوی که، رییس کنفرانس کلیساهای غیرکاتولیک و رییس شورای اساقفه کاتولیک اتحادیه اروپا، اخیراً با انتشار بیانیه مشترکی در خصوص بحران افغانستان، تأکید نموده اند: "زمان آن رسیده... نشان دهیم، ارزش های اتحادیه اروپا شعارهای توخالی نیستند؛ بلکه اصولی جهت عمل مبتنی بر اخلاق، بدون ملاحظات سیاسی و اقتصادی می باشند".

خاخام جامعه یهودیان شهر رم نیز، طی گردهمایی گفتمان بینادینی گروه ۲۰، به نحو مشابه هشدار داده است: "درگیری های بزرگ قرن گذشته، درگیری های دینی نبودند؛ در حالی که، این هزاره زیر پرچم درگیری های دینی آغاز می شود". در فضای این حساسیت جمعی در خصوص بحران افغانستان و هم زمان، یادآوری چندین دهه پذیرش چندین میلیون پناهجوی افغان در ایران و مقایسه آن با دشواری های اتحادیه اروپا در پذیرش موج جدید پناه جویان افغان از مؤلفه های تقویت این جایگاه، در اذهان عمومی بوده است.

### ملاقات سفیر و رایزن فرهنگی ج.ا.ایران با قائم مقام دانشگاه "ساپینزا" شهر رم



حمید بیات و محمد تقی امینی؛ سفیر و رایزن فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا، روز چهارشنبه ۲۴ شهریور ماه ۱۴۰۰ ضمن بازدید از دانشگاه "ساپینزا" (Sapienza) شهر رم، با پروفسور

"جوزپه چیکارونه" (Giuseppe Ciccarone) قائم مقام؛ پروفیسور "برونو بوتتا" (Bruno Botta) معاون امور بین الملل و پروفیسور "کارلو جووانی چرتی" (Carlo Giovanni Creti) رابط همکاری ها با دانشگاه های ایران در دانشگاه "ساپینزا" شهر رم ملاقات نمودند. ارایه گزارش های اجمالی از آمار و وضعیت دانشجویان ایرانی شاغل به تحصیل در دانشگاه "ساپینزا" و مشکلات ایشان و پیشنهادات جهت رفع آن؛ ۲۵ تفاهم نامه همکاری منعقد بین دانشگاه "ساپینزا" و همتایان ایرانی و چشم انداز همکاری های آتی؛ سوابق همکاری رایزنی فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا با کرسی زبان و ادبیات فارسی دانشگاه "ساپینزا"، دوره های مستقل آموزش زبان فارسی رایزنی فرهنگی و معرفی پایگاه جامع ایران شناسی "فرهنگ ایران" و پیشنهاد همکاری های آتی؛ سوابق مشارکت رایزنی فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا و دانشگاه "ساپینزا" در برگزاری همایش های بین المللی، رخدادهای فرهنگی - هنری و منشورات مشترک و پیشنهاد همکاری های آتی نظیر دعوت به مشارکت دانشگاه "ساپینزا" در مجموعه برنامه های "ایران ۱۴۰۰: ۱۶۰ سال روابط ایران و ایتالیا"؛ سوابق اتاق ایران در دانشگاه تورین، طرح گشایش اتاق ایران در دانشگاه پروجا و زمینه سنجی گشایش این اتاق در دانشگاه "ساپینزا"؛ سوابق همکاری حوزه های معماری، کاوش و مرمت های باستان شناسی و... به عنوان حوزه های پیشرو همکاری دانشگاه "ساپینزا" با همتایان ایرانی و اعلام آمادگی رایزنی فرهنگی جهت پیگیری و هماهنگی همکاری های آتی، رئوس مطالب طرح شده توسط طرف ایرانی در این نشست بود که طرف ایتالیایی در پاسخ، با استقبال از کلیت این پیشنهادات، در خصوص افزایش مساعدت ها به دانشجویان ایرانی شاغل به تحصیل در دانشگاه "ساپینزا" و میزبانی از برنامه "ایران ۱۴۰۰: ۱۶۰ سال روابط ایران و ایتالیا" اعلام آمادگی و اعلام نظر نهایی در خصوص دیگر مسایل طرح شده را، به بررسی کارشناسی توسط بخش های ذی ربط موکول نمود. طرف ایتالیایی همچنین، با ارایه

گزارشی تفصیلی از عدم تحقق بخش قابل اعتنایی از مفاد تفاهم نامه های دانشگاه "ساپینزا" با همتایان ایرانی، اجرایی نمودن این تفاهم نامه ها با تدوین برنامه اجرایی برای هریک و تدوین چنین برنامه ای برای تفاهم نامه های اتی را خواستار و گسترش همکاری های فنی \_ مهندسی با دانشگاه های ایران؛ به ویژه در حوزه هوا \_ فضا را پیشنهاد نمود. امضاء دفتر یادمان بازدیدهای ویژه از دانشگاه "ساپینزا" توسط سفیر ج.ا.ایران در رم، و اهداء نسخه ای از اساس نامه سال ۱۳۰۳ م. این دانشگاه به ایشان، پایان بخش این نشست بود(رایزنی فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا).



**ملاحظات:** دانشگاه "ساپینزا" که سال ۱۳۰۳ م. تأسیس گردیده؛ از ۱۱ دانشکده و ۵۸ دپارتمان تشکیل یافته و سال تحصیلی ۲۰۲۱ - ۲۰۲۰ م. ۱۱۵۳۷۵ دانشجو در ۲۸۷ رشته در مقاطع مختلف تحصیلی داشته است. این دانشگاه که بزرگ ترین دانشگاه اروپا و قدیمی ترین دانشگاه شهر رم است و بسیاری از سیاستمداران برجسته ایتالیایی و غیر ایتالیایی و ۸ برنده جایزه "نوبل" از آن فارغ التحصیل گردیده اند، از حیث جذب دانشجو چهل و سومین دانشگاه جهان است و مطابق رتبه بندی دانشگاه های جهان (ARWU) به طور میانگین در میان ۳۰ دانشگاه برتر جهان جا داشته و با برخورداری از میلیون ها یورو بودجه های تحقیقاتی ملی و اروپایی برای صدها طرح تحقیقاتی، ۱۹۱۵ تفاهم نامه همکاری با ۸۹۶ دانشگاه در ۸۷ کشور جهان دارد؛ که سهم دانشگاه های ایران از آن، ۲۵ تفاهم نامه ای است، که غالب مفاد آن ها اجرایی نگردیده؛ وضعیتی که در خصوص غالب تفاهم نامه های همکاری دانشگاه های ایرانی با همتایان ایتالیایی نیز صادق است؛ و نگاهی اجمالی به ظرفیت های دانشگاه "ساپینزا" به عنوان نمونه از میان آن ها، به وضوح حجم فرصت سوزی در جریان در حوزه همکاری های علمی \_ دانشگاهی ایران و ایتالیا، در غیاب یک دبیرخانه پیگیر و فعال در این حوزه را آشکار می سازد.

## برگزاری وبینار روز ملی گرامیداشت شعر و ادب فارسی

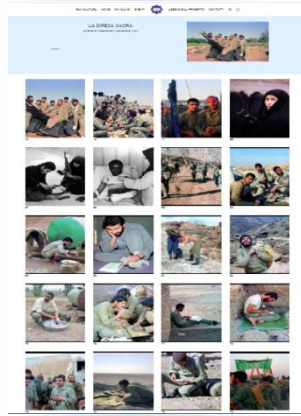


رایزنی فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا به مناسبت روز ملی گرامیداشت شعر و ادب فارسی، روز شنبه ۲۷ شهریورماه ۱۴۰۰ وبیناری را با

مشارکت پایگاه اطلاع رسانی ایتالیایی زبان برگزار نمود؛ که به رونمایی از کتاب "سی حکایت از گنجینه ادبیات کهن پارسی" از منشورات رایزنی فرهنگی اختصاص داشت. این وبینار به مدیریت "آنتونلو ساکتی" (Antonello Sacchtti)؛ با حضور محمد تقی امینی رایزن فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا؛ پروفیسور "آدولفو مورگانتی" (Adolfo Morganti) مدیر انتشارات "ایل چرکیو" (Il Cerchio) ناشر این کتاب؛ مدیر گروه مترجمین پروفیسور "بیانکا ماریا فیلیپینی" (Bianca Maria Filippini)؛ و گروه مترجمین این کتاب برگزار گردید. محمد تقی امینی رایزن فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا طی سخنانی در این وبینار بیان داشت: "برگزاری دوره های حضوری و مجازی آموزش زبان فارسی...؛ حمایت از کرسی های زبان و ادبیات فارسی... و برگزاری دوره های فشرده آموزش زبان فارسی در دانشگاه های ایتالیا؛ پیگیری و هماهنگی همکاری های بین دانشگاهی در این حوزه؛ و حمایت از ترجمه و نشر کتاب، از جمله فعالیت های رایزنی فرهنگی در خصوص آموزش و گسترش زبان و ادبیات فارسی در ایتالیا است. از زمان ترجمه آثار ایرانی - اسلامی به زبان لاتین در قرن ۱۲ م؛ انتقال نسخ خطی فارسی به ایتالیا از قرن ۱۵ م. و ترجمه این نسخ به زبان ایتالیایی از قرن ۱۶ م؛ تا موج نوین ترجمه های فارسی - ایتالیایی از قرن ۱۹ م. و ترجمه های متقابل معاصر، ادبیات یکی از شاهراه های درک متقابل دو فرهنگ و تمدن غنی و پر قدمت ایران و ایتالیا بوده است. رایزنی فرهنگی با حمایت از ترجمه و نشر بالغ بر ۱۶۰ عنوان کتاب در چهار دهه اخیر، در راهداری این شاهراه ارتباطی کوشیده و عناوین پر شمار، از واژه نامه و دستور زبان تا آثار نظم و نثر کلاسیک و از شعر نو تا ادبیات داستانی معاصر از این ۱۶۰ عنوان را، به حوزه زبان و ادبیات فارسی اختصاص داده؛ که واپسین آن، برگردان ایتالیایی کتاب "سی حکایت از گنجینه ادبیات کهن پارسی" بوده است. این کتاب مشتمل بر ۳۰ داستان عامیانه، برگرفته از ۷ اثر ادبی کلاسیک فارسی، به روایت مهدی آذر یزدی در مجموعه ۸ جلدی (قصه های خوب برای بچه

های خوب) است؛ که علاوه بر ۶۴ بار تجدید چاپ؛ به زبان های اسپانیایی؛ روسی؛ چینی؛ ارمنی و... نیز ترجمه؛ و جوایزی نظیر جایزه یونسکو را دریافت نموده و ترجمه ایتالیایی آن، حاصل یک همکاری دیرپا با انتشارات (ایل چرکیو) و یک همکاری نوپا با مترجمین طرح نگاه، زیر نظر خانم پروفسور بیانکا ماریا فیلیپینی است". کتاب "سی حکایت از گنجینه ادبیات کهن پارسی" (**Trenta racconti dallo scrigno della letteratura antica persiana**) حاوی سی حکایت گزیده از مجموعه هشت جلدی "قصه های خوب برای بچه های خوب" به قلم مهدی آذر یزدی (۱۳۸۸ - ۱۳۰۰ ه.ش)، به همت رایزنی فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا، در قالب طرح حمایت از ترجمه آثار فارسی به سایر زبان ها (تاپ)، توسط گروه مترجمین طرح نگاه زیر نظر پروفسور "بیانکا ماریا فیلیپینی" (**Bianca Maria Filippini**) از زبان فارسی به ایتالیایی ترجمه و با مقدمه مشارالیها و محمد تقی امینی رایزن فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا، در قالب ۱۵۵ صفحه، در شمارگان ۱ هزار نسخه؛ توسط انتشارات "ایل چرکیو" (**Il Cerchio**) به چاپ رسیده؛ و اردیبهشت ماه سال ۱۴۰۰ روانه بازار نشر ایتالیایی زبان گردید (رایزنی فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا).

**ملاحظات:** مناسبات همه جانبه ایران و ایتالیا فرهنگ محور و دیپلماسی جاری در این محور فرهنگی، ارتقاء درک متقابل، بر مبنای مناسبات تاریخی و ریشه های فرهنگی مشترک دو فرهنگ و تمدن غنی و پر قدمت ایران و ایتالیا است؛ که ترجمه و نشر متقابل آثار، جایگاه ویژه ای در آن داشته و با تمرکز بر آثار ادبی، خاصه ادبیات داستانی در جریان است. بی شک ادبیات عامیانه در کلیت چنین ساختار تفاهمی ای، ظرفیت ها و توان کارایی و بهره وری بالایی دارد؛ که برون سپاری ترجمه ایتالیایی مجموعه محیط \_ مخاطب شناسی و هدف گذاری شده "سی حکایت از گنجینه ادبیات کهن پارسی" با اهداف گفتمانی و... در جریان آن، به گروه مترجمین نگاه، متشکل از دانش آموختگان زبان و ادبیات فارسی از دانشگاه های ایتالیا، هدف شبکه سازی این مترجمین و الگو سازی تشویقی برای فارسی آموزان ایتالیایی را نیز تأمین نموده است.



رایزنی فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا،

به مناسبت چهل و یکمین هفته دفاع مقدس،  
روز سه شنبه ۳۰ شهریور ماه ۱۴۰۰، وینار  
"دفاع مقدس ایران در مقابل صدام و مفهوم  
صلح در سنت" را با مشارکت مرکز مطالعات

بین المللی "خانه دانایی" شهر رم و همکاری وابسته نظامی ایران در ایتالیا برگزار نمود. "جوزپه مهدی آیلو" (Giuseppe Mahdi Aiello) مدیر مرکز مطالعات بین المللی خانه دانایی شهر رم (جلسه گردان) و امیر سرتیپ دوم مسعود بختیاری (از فرماندهان ارشد ارتش ج.ا.ایران در جنگ تحمیلی؛ مدرس دانشگاه و مورخ جنگ)؛ "پائولو رادا \_ Paolo Rada" (مدیر دپارتمان مطالعات تاریخی مرکز مطالعات بین المللی خانه دانایی شهر رم) و "دانیله پرا \_ Daniele Perra" (نویسنده و تحلیلگر جغرافیای سیاسی) شرکت کنندگان در این وینار بودند؛ که با هدف انتقال پیام تحمیلی بودن جنگ هشت ساله و صلح طلبی دولت و ملت ایران، هم زمان با روز جهانی صلح برگزار گردید. امیر سرتیپ دوم مسعود بختیاری در این وینار، طی سخنانی بیان داشت: "وقوع انقلاب سال ۱۳۵۷ در ایران، یک پدیده اجتماعی گریزناپذیر بود... راهبرد نظام جدید، نه غربی نه شرقی بود. در مقابل، ابرقدرت‌های آن زمان انقلاب ایران را قبول نداشتند و می‌خواستند، تجهیزات پیشرفته نظامی ارتش را از دست ارتش خارج کنند... تنها کشوری که بهانه و دستاویز حمله به ایران را می‌توانست داشته باشد، عراق بعثی بود". امیر بختیاری در ادامه، با ارایه گزارشی اجمالی از اتفاقات روزهای آغازین جنگ بیان داشت: "عراق تصور می‌کرد ظرف ۳ روز تکلیف جنگ ایران به سود عراق مشخص و تهران تسلیم خواهد شد... عراق یک اشتباه محاسباتی کرده بود، به کشوری که انقلاب کرده نباید حمله می‌کرد، مردمی که انقلاب می‌کنند، احساس قدرت می‌کنند.

ارتش ایران هم به انقلاب پیوسته بود". امیر بختیاری در خاتمه سخنان خود خاطر نشان ساخت، رزمندگان و ملت پشتیبان ایشان در جنگ تحمیلی بی عیب و نقص بوده اند و علی رغم نا زیبایی های جنگ، زیبایی های انسانی بی عیب و نقص و نادری در تاریخ، با از خودگذشتی و دیگر فضایل شان به یادگار گذاشته اند. در ادامه، "پرا" نویسنده و تحلیلگر جغرافیای سیاسی با رویکردی بینا متنی، تحولات تاریخی مفهوم صلح را تا مفهوم معاصر آن در جریان جهانی سازی آمریکایی تشریح نمود و به واکاوی تناقض های درونی مفهوم صلح در جهانی سازی آمریکایی پرداخت و با تحسین فرهنگ صلح در دین مبین اسلام و تاریخ ایران، لازمه صلح پایدار را فراسوی قراردادها بین دولت ها، گسترش فرهنگ صلح در میان ملت ها دانست. "رادا" مدیر دپارتمان مطالعات تاریخی مرکز مطالعات بین المللی خانه دانایی شهر رم سخنران پایانی این وبینار نیز، علت مقدس بودن دفاع ملت و دولت ایران در جنگ تحمیلی را، در پس زمینه سنت اسلامی، به ویژه سنت شیعی، با تمرکز بر قیام عاشورا و قیاس نمادین انقلاب اسلامی و دفاع مقدس با این قیام تشریح و مفهوم جهاد و انواع آن در دین مبین اسلام را معرفی نمود. امیر بختیاری در جمع بندی پایانی این وبینار با اشاره به مقارنت آغاز هفته دفاع مقدس با روز جهانی صلح، جنگ تحمیلی رژیم بعث عراق به ایران را، دفاعی مقدس از طرف ایران با هدف نیل به صلح ارزیابی و خاطر نشان ساخت، ایرانیان علی رغم صلح طلب بودن، تجاوز به میهن و مکتب خود را هرگز بر نتابیده و همواره در طول تاریخ خود، با نهایت توان به آن پاسخ داده و در آینده نیز، با قدرت به آن پاسخ خواهند داد. رایزنی فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا، علاوه بر برگزاری این وبینار، با همکاری اداره کل همکاری های فرهنگی و امور ایرانیان خارج از کشور و دفتر مقاومت بسیج سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی، از تاریخ ۳۱ شهریور ماه ۱۴۰۰ نمایشگاه عکسی را به مناسبت هفته دفاع مقدس، در درگاه نمایشگاه های مجازی و رخدادهای فرهنگی خود به نشانی



<https://www.irancultura.it/iranart> افتتاح نمود. در این نمایشگاه مجازی که تا تاریخ

۱۰ مهرماه ۱۴۰۰ برپا خواهد بود، ۸۸ قطعه عکس از مجموعه عکس های بنیاد حفظ و نشر آثار

دفاع مقدس در معرض دید علاقه مندان گذاشته شده؛ و سه فیلم از آثار سینمای دفاع مقدس نیز

به همین مناسبت، در درگاه مذکور نمایش داده شده است (رایزنی فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا).

**ملاحظات:** با آغاز بحران ها، و متعاقبا افزایش حضور نظامی ج.ا.ایران در جبهه مقاومت، هجوم رسانه ای مروج ایران هراسی در ایتالیا، به ویژه بر طرح اتهام توسعه جنگ طلبانه بودن سیاست های ج.ا.ایران در منطقه متمرکز گردیده و بخشی از جامعه مخاطب ایتالیایی که به تحریفات رسانه ای در این خصوص تردید نموده نیز، توجه ویژه به اطلاعات درخصوص واقعیت ایران معاصر و تبعا جنگ تحمیلی به عنوان رخدادی مهم و مؤثر در تاریخ معاصر ایران نشان می دهد؛ که پرداختن به آن توسط متولی دیپلماسی فرهنگی ج.ا.ایران، هم از حیث معرفی واقعیت ایران معاصر و هم از حیث تحریف زدایی از چهره توسعه - جنگ طلب ایران در رسانه های ایتالیایی؛ ایران هراسی تالی و کاهش شاخصه های مبادلات و تجارت فرهنگ؛ نظیر جذب گردشگر به تبع آن، حائز اهمیت راهبردی است؛ که به ویژه در جریان مجموعه برنامه ها به مناسبت هفته دفاع مقدس، به شیوه غیر مستقیم، با برپایی نمایشگاه عکس؛ نمایش فیلم؛ رونمایی از آثار ادبیات دفاع مقدس که با حمایت رایزنی فرهنگی در ایتالیا ترجمه و چاپ گردیده؛ و وبینارهای تخصصی اجرایی می گردد.